
Mise en œuvre de la démarche interculturelle en phraséodidactique auprès d'étudiants chinois

Aleksi Lectez*¹

¹Université de Nankin – Chine

Résumé

Notre communication s'inscrit dans le cadre de la phraséodidactique, néologisme proposé par K'uhn en 1987 puis popularisé par Gonzalez Rey dès 2002. Contre les didacticiens " phraséophobes " considérant qu'un discours peut être construit sans recours aux expressions figées, Gonzalez Rey (2014) défend une position " phraséophile " en répliquant que la non maîtrise des expressions figées trahit la condition d'apprenant et que l'enseignement des expressions figées permet une approche culturelle de la langue à apprendre. Dufays (2014, p. 62) étaié cette position en ajoutant qu' " en réception [l'ignorance des expressions figées] empêche de saisir nombre d'énoncés, notamment liés à l'humour " et qu' " en production [cette ignorance] est cause d'énoncés corrects grammaticalement mais perçus comme maladroits ". Campus France, agence française pour la promotion de l'enseignement supérieur, l'accueil et la mobilité international, soutient indirectement cette position par l'utilisation du Test de Connaissance du Français (TCF) et du Test d'Évaluation de Français (TEF) comme tests pré-consulaires, c'est à dire tests préalables à une demande de visa. A savoir que la connaissance d'expressions figées par les candidats est évaluée dans ces deux tests. Pour Gonzalez Rey (2014, p. 5), " le défi, désormais, [...] consiste dans le fait d'équiper cette discipline d'outils et de méthodes capables de la rendre vraiment utile aux enseignants de langues étrangères ".

Notre travail s'appuie tout d'abord sur les recherches en linguistique de Munoz (2000) qui analyse les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol au travers des critères sémantiques, morphosyntaxiques et pragmatiques. Munoz propose que la recherche d'équivalences parémiologiques se fonde en priorité sur le critère conceptuel puis secondairement sur le critère formel (ou littéral), l'appartenance à une même catégorie parémiologique n'étant en effet pas essentielle d'un point de vue pragmatique. Nous nous basons ensuite sur les recherches en traductologie de Xu Jun (2007) qui convoque la langue française et la langue chinoise et disserte des parallèles et points de rencontre entre certaines parémies[1]françaises et certains shuyu[2](parémies chinoises). Xu Jun met en lumière l'équivalence conceptuelle et/ou formelle de proverbes français et de chengyu[3](locutions proverbiales chinoises), yanyu[4](proverbes chinois), suyü[5](dictons chinois) ou xiehouyu[6](expressions en suspens). Notre travail s'appuie enfin sur les recherches en didactique de Mangiante (2015) qui souligne que la connaissance passive de la " culture cultivée " (Besse, 1993) est insuffisante pour former un " acteur social " tel que défini dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (Conseil de l'Europe, 2001). Mangiante propose un processus didactique dans lequel le professeur joue le rôle de médiateur culturel : " la démarche interculturelle ". Elle se compose de quatre étapes : la phase contrastive, la phase d'intercompréhension culturelle, la phase d'empathie et la phase de

*Intervenant

reconstruction des représentations.

Dans un premier temps, notre communication propose une présentation des parémies chinoises : nous abordons leurs types, formes, origines et usages. Nous développons la démarche interculturelle dans un deuxième temps à partir d'un exemple de parémie française et de son équivalent chinois. Cette contribution propose une sélection de couples de parémies franco-chinois prototypiques utilisables en cours de Français Langue Etrangère (FLE) dans un troisième temps.

Bibliographie

BESSE Henri, " Que devient la Culture cultivée ? ", *Le Français dans le Monde*, Paris, CLE International no 254, 1993

BOERS Frank, " Metaphor awareness and vocabulary retention ", *Applied Linguistics*, 21/4, 2000, p. 553-571

CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*, Paris, Didier, 2001, 192 p.

DETRY Florence, 2014, " *En lutte contre l'arbitraire : pistes méthodologiques pour un apprentissage cognitif des expressions idiomatiques en FLE* ", in GONZALEZ REY I., *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Proximités Didactique, EME, 2014, p. 133-150.

DUFAYS Jean-Louis, 2014, " Expression figée et cliché de langage : quels statuts, quels effets ? ", in GONZALEZ REY I., *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Proximités Didactique, EME, 2014, p. 59-74.

GONZALEZ REY Isabel, *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2002, 268 p.

GONZALEZ REY Isabel, " Présentation ", in GONZALEZ REY I., *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Proximités Didactique, EME, 2014, p. 5-16.

IRUJO Suzanne, " Avoidance in the production of idioms ", *IRAL*, 31/3, 1993, p. 205-219.

JULLIEN François, *Le Détour et l'Accès : stratégie du sens en Chine, en Grèce*, Paris, Grasset, 1995, 462 p.

K'UHN Peter, " Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel ", in *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, no 16, 1987, p. 62-79.

MANGIANTE Jean-Marc, " L'expression du temps comme marqueur culturel : vers une approche interculturelle de l'enseignement des temps verbaux en FLE ", in GOES J. et al. (éds.), *Temps, aspect et classes de mots : études théoriques et didactiques*, Arras, Artois Presses Université, 2011, p. 13-34.

MANGIANTE Jean-Marc, " La démarche interculturelle dans la didactique du FLE : Quelles étapes pour quelles applications pédagogiques ? ", in MEUNIER O., *Cultures, éducation, identité : Recompositions socioculturelles, transculturalité et interculturalité*, Arras, Artois Presses Université, 2015, p. 121-132.

MUNOZ Julia, " Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol ", *Langages*, 34e année, no139, La parole proverbiale, 2000, p. 98-109.

PUREN Christian, " Préambule ", *Savoirs et Formations*, Hors-série no3, 2013, p. 6-15.

TODOROV Tzvetan, *Nous et les Autres*, Paris, Éditions du Seuil, 1989, 464 p.

XU Jun, *Cours de traduction français en chinois*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2007, 252 p.

[1] " La parémie est [...] un énoncé mémorisé en compétence qui se caractérise par la brièveté, la fonction utilitaire et didactique (fournir un enseignement) et l'enchâssement dans le discours. " (Munoz, 2000, p. 100-101) [2] [3] [4] [5] [6]